



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

新疆研究丛书

当代维吾尔语言文字应用与发展  
Application of Contemporary Uyghur Language  
and Its Development

米娜娃·阿不都热依木  
艾力·吾甫尔 主编



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目  
新疆研究丛书

# 当代维吾尔语言文字 应用与发展

Application of  
**Contemporary Uyghur Language**  
and Its Development

米娜娃·阿不都热依木 / 主编  
艾力·吾甫尔



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目(CIP)数据

当代维吾尔语言文字应用与发展 / 米娜娃·阿不都热依木, 艾力·吾甫尔主编. —北京: 社会科学文献出版社, 2012. 5  
(新疆研究丛书)  
ISBN 978 - 7 - 5097 - 3041 - 6

I. ①当… II. ①米… ②艾… III. ①维吾尔语(中国少数民族语言) - 研究 - 现代 IV. ①H215

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 271481 号

· 新疆研究丛书 ·

## 当代维吾尔语言文字应用与发展

主 编 / 米娜娃·阿不都热依木 艾力·吾甫尔

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

责任编辑 / 刘 丹

电子信箱 / renwen@ssap.cn

责任校对 / 孙光迹

项目统筹 / 宋月华

责任印制 / 岳 阳

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

印 张 / 14.5

版 次 / 2012 年 5 月第 1 版

字 数 / 269 千字

印 次 / 2012 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 3041 - 6

定 价 / 69.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

# 总 序

厉 声

新疆维吾尔自治区地处祖国西北边疆、亚欧大陆的腹地，全区面积 160 多万平方千米，占国土面积的 1/6；周边与 8 个国家接壤，有长达 5700 千米的边界线。新疆古代时属于泛称的西域，历史上，这里是欧亚人口迁徙和东西方文明交流的孔道。数千年历史的发展和文明的沉淀，使今天的新疆成为一处有着深厚底蕴和丰富内涵的历史文化宝地。步入近代，孤悬塞外的新疆饱受列强和境外侵略势力的宰割与欺凌，成为一部近代中国边患史的缩影。民国时期，军阀割据，贫穷和战乱严重地制约了新疆社会经济的发展。新中国成立后，新疆各族人民翻身解放、当家做主，积极投身于各项建设事业中。半个多世纪后的今天，新疆已成为全国最有发展潜力的省区之一。

研究新疆历史的发展与变化，历来受到中外学术界的瞩目，今天，有关新疆研究的著述可谓硕果累累，十分丰富。与此同时，也应该看到，还有更多的研究领域等待着学者们去探讨；已有的研究内容也需要进一步深化和细化，有些需要做整体和系统的思考。此外，相关研究的基础资料和研究成果的出版也不尽如人意。而改革开放以来新疆社会经济发

展的特定形势又迫切需要加强对其历史与现状的综合研究。有鉴于此，2004年5月，全国哲学社会科学规划办公室批准“新疆历史与现状系列研究综合项目”（以下简称“新疆项目”）立项为国家哲学社会科学基金特别项目。项目为期5年，由中国社会科学院科研局牵头管理，项目专家委员会组织实施。

“新疆项目”分为专题研究、档案文献整理、重要外文著作文献翻译等几个大的子项目类别。按“新疆项目”规划，凡结项成果统一由项目办公室组织专家匿名评审，评审结果达到良好以上者，由项目基金资助出版。为此，拟定以《新疆研究丛书》、《新疆历史档案文献丛刊》、《新疆历史译丛》三种丛书形式，分别出版上述几大类研究成果。由“新疆项目”专家委员会承担丛书编委会的责任。

我们深信，“新疆项目”的实施与各类研究成果的出版，必将有力地推动新疆历史和现状的研究，同时将造就一批这一研究领域的学者，他们将成为21世纪新疆研究的中坚。

# 前 言

## （一）

维吾尔族是中华民族大家庭的成员之一，在创造中华历史、缔造中华文化、开拓祖国疆域的过程中，曾作出过重要贡献。维吾尔语属于阿尔泰语系突厥语族。维吾尔族使用文字的历史悠久，在操突厥语民族当中，是最早使用文字的民族。维吾尔族历史上曾经使用过突厥文、回鹘文和察合台文等。突厥文是指操突厥语民族，如回鹘、黠戛斯等民族共同使用的一种拼音文字。突厥文由 38 ~ 40 个符号组成，其中 4 个元音，其余为辅音。迄今发现的重要突厥文碑铭有“阙特勒碑”、“毗伽可汗碑”、“墩欲谷碑”、“回鹘英武威远毗伽可汗碑”、“九姓回鹘毗伽可汗碑”等。回鹘文亦称“回纥文”，是古代回鹘人创造和使用的一种文字。9 ~ 15 世纪，回鹘文在中亚地区广泛使用。回鹘文有 23 个字母，字母写法不定型，其中 5 个元音，2 个半元音，其余为辅音。留存至今的古代回鹘文文献很多，除著名的《福乐智慧》、《乌古斯可汗的传说》、《真理入门》外，还有明代的《高昌馆课》和用回鹘文翻译的《金光明经》、《大唐三藏法师传》、《两王子的故事》、

《五卷书》等。

维吾尔族是从回纥（后改称回鹘）发展演变而来的。维吾尔语的正式形成经历了许多世纪的历史发展。随着维吾尔人民社会历史的发展，民族得到了壮大，语言也日益成熟，最后形成了词汇丰富、语法结构完善的现代维吾尔语言。回鹘文和回鹘文献不仅在维吾尔族文化史上占重要地位，而且它对我国其他兄弟民族的文化发展也起过重要作用。据史料记载，回鹘文对契丹、党项、蒙古等民族的文字发展曾起过积极的作用。

回鹘文是以回鹘为代表的北方操突厥语的诸民族所使用的一种文字，在宋元时代通行于河西走廊、西域、中亚诸地，被广泛应用于宗教典籍、文学作品、契约文牒和历法医籍，是我们认识与研究古代维吾尔族及中亚诸族历史文化的重要宝藏。

如前所述，回鹘语属阿尔泰语系突厥语族。唐代以前，大漠南北的蒙古高原大半属于突厥语世界。突厥和回鹘草原贵族都力图加强对蒙古东部地区契丹人、室韦—靺鞨人的统治。后来突厥还曾向兴安岭一带移民。突厥、回鹘势力进入内蒙古东部地区后，便向室韦—靺鞨等族打开了通向大漠南北的门户。突厥和回鹘对室韦—靺鞨人的经济文化都有影响。回鹘文自唐代至明代（8～15世纪）主要流行于今吐鲁番盆地和中亚楚河流域。这种文字的文献，近代发现于哈密、吐鲁番和甘肃地区。根据“九姓回鹘毗伽可汗碑”等文物推断，回鹘文是在粟特文字母的基础上形成的。10世纪后，今新疆南部地区的回鹘人虽已改用阿拉伯字母，但回鹘文并未完全停止使用。清康熙二十六年（1687年）重抄的《金光明经》就是回鹘文本，证明这种文字一直到17世纪仍在使用。回鹘

文字字母数目各个时期不尽相同，最少时为 18 个，最多时达 23 个。在早期文献中有的字母表示两个以上的语音，在后期文献中才在相应字母左方或右方加点予以区别。字母分词首、词中、词末等形式，有句读符号。摩尼教文献还在句读符号上加红色圆圈，段落用对称方形的四个点隔开。回鹘文有印刷体和书写体之分，书写体又分楷书、草书两种。

回鹘文在元代为蒙古族所采用，并形成后来的蒙古文。16 世纪以后，满族又仿照蒙古文创制了满文。

回鹘式蒙古新文字的创制，加上回鹘文特有的语言优势终于使这种文字为蒙古人所普遍接受。虽然后来在忽必烈时期，一度被八思巴文所取代，但它自身的优点却是八思巴文所不具备的，因此，很快又成为蒙古的统一文字，并经过改革而更加完善，一直使用至今。

察合台文是维吾尔等操突厥语民族使用的文字，它采用 28 个阿拉伯字母和其他一些辅助符号，并借入 4 个波斯文字母。行文由右向左横写。现存文献资料十分丰富，涉及文、史、哲、政法、医药、天文、地理等领域，对研究维吾尔、乌孜别克等操突厥语民族的历史和文化有重要价值。中国维吾尔族现在使用以阿拉伯字母为基础的拼音文字。现行的维吾尔文是在晚期察合台文基础上参照其他操突厥语民族的文字改进而成的，有 32 个字母，其中元音字母 8 个，辅音字母 24 个。

## （二）

回顾维吾尔族语历史，维吾尔族的双语现象可以追溯到中世纪以前。伊斯兰教的传入，不仅改变了维吾尔族的宗教

信仰，而且使他们的语言文字和文化也发生了巨大的变化。从10世纪开始，阿拉伯、波斯语言文字逐渐替代了回鹘文，在以后的历史进程中，阿拉伯—波斯文与回鹘文保持双语并存的局面。从10世纪至20世纪的维吾尔族历史来看，维吾尔族形成了一种以阿拉伯语和波斯语为主的“双语”形势。维吾尔族学习阿拉伯语、波斯语就是从这个时期开始的。

在吐鲁番地区，维吾尔族除了回鹘文之外还使用过汉文。特殊的地理环境和民族迁徙以及多种宗教共存的现象，使新疆地区变成了各种文化交会的文化枢纽和“多语”之地。

新中国成立以后，维吾尔族曾经使用了在阿拉伯字母基础上创制的维吾尔文和汉语拼音基础上的维吾尔新文字。

当前，维吾尔文字同样面临着挑战，即用拉丁字母代替阿拉伯字母的挑战。拉丁化维吾尔文是否可与传统维吾尔文并存，世界上是否有过用拉丁字母来代替旧拼写法的成功范例，现行维吾尔文能否适应信息化时代的要求等，这些问题历史地摆在了我们面前。

文字改革，它常常带有民族心理与民族认同的问题，也有一定的政治意义，一般来说，需考虑以下几个原则。

第一，需要原则。任何一种文字都是用来记录语言传承文化的，是社会交流、生产生活的辅助工具。只有当某个民族具有一定的人口数量、有一定的经济规模和文化特色，而且需要保持自己的特色，而原有文字已不能适应这种需要，或原本就没有文字但又迫切需要文字时，创制新文字才有意义。如果一个民族人口极少，而且又与国内某个较大民族在生活、文化上融为一体，已接受后者的语言和文字，创制新文字就没有必要了。

第二，自愿原则。不应当把创制新文字当做一种文化同

化甚至殖民化的手段，而应视为一种客观的需要，并基于科学手段而完成的行为，其目的在于更加有利于民族文化、经济等的发展。

总而言之，本课题以科学的态度对维吾尔族语言文字现象以及相关的热点和焦点问题进行比较系统而全面的论述，从而试图说明语言与民族发展的辩证关系。我们的叙述就是要尽可能地体现这样一个交流与发展的进程。由于本课题组成员能力和其他原因所限，本研究一定存在很多不足，敬请指教。

# 目 录

|                                          |           |
|------------------------------------------|-----------|
| <b>第一章 传统文化与维吾尔语言文字的传承与发展 .....</b>      | <b>1</b>  |
| 第一节 维吾尔族文化传统与维吾尔族传统文化 .....              | 2         |
| 第二节 维吾尔族口头文化与书写文化 .....                  | 6         |
| 第三节 察合台语言文字的传承作用 .....                   | 13        |
| 第四节 促进维吾尔语言文字的使用和发展 .....                | 22        |
| <br><b>第二章 维吾尔民族学习和使用多种语言文字的传统 .....</b> | <b>43</b> |
| 第一节 维吾尔语言文字与其他民族语言文字的关系 .....            | 44        |
| 第二节 历史上维吾尔族学习和使用多种语言的实践 .....            | 50        |
| <br><b>第三章 国外语言文字改革的成功经验和教训 .....</b>    | <b>63</b> |
| 第一节 国外文字改革的历史与现状 .....                   | 63        |
| 第二节 关于国外文字改革的思考、经验和教训 .....              | 80        |
| 第三节 维吾尔文字应从国外的文字改革中汲取怎样的<br>经验教训 .....   | 93        |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| <b>第四章 现代化社会经济与科技发展对少数民族语言文字的影响和要求</b> ..... | 96  |
| 第一节 民族语言文字政策与民族语言文字的关系 .....                 | 96  |
| 第二节 社会经济与科技发展对少数民族语言文字的影响和要求 .....           | 98  |
| 第三节 维吾尔语言文字在西部大开发中的作用 .....                  | 100 |
| <b>第五章 维吾尔族“双语”教育与民族发展的关系</b> .....          | 109 |
| 第一节 “双语”教育的含义及其推广的意义 .....                   | 109 |
| 第二节 “双语”教育与民族和谐发展的关系 .....                   | 117 |
| 第三节 “双语”教育中存在的问题及其对策 .....                   | 126 |
| <b>第六章 维吾尔文字的发展与变化</b> .....                 | 139 |
| 第一节 维吾尔族文字改革和文字创制情况 .....                    | 139 |
| 第二节 现行维吾尔文字发展与变化状况——“一语双文” .....             | 144 |
| <b>第七章 维吾尔语言文字应用的发展趋势</b> .....              | 171 |
| 第一节 维吾尔语言文字应用的现状 .....                       | 173 |
| 第二节 目前维吾尔语言文字应用中存在的问题 .....                  | 184 |
| 第三节 维吾尔语言文字的发展趋势 .....                       | 194 |
| 第四节 关于发展维吾尔语言文字的对策与建议 .....                  | 199 |
| <b>附：调研报告 吐鲁番市维吾尔语言文字使用情况调查与研究</b> .....     | 203 |
| <b>后 记</b> .....                             | 215 |

## ——○ 第一章 ○——

# 传统文化与维吾尔语言文字的 传承与发展

维吾尔族在历史上不仅创造了大量的物质文化，也创造了极为丰富的非物质文化遗产，包括各种神话、歌谣、音乐、舞蹈、曲艺、绘画、雕刻、编织等艺术和技艺以及各种礼仪、节日、民族体育活动等。透过丰富多彩的传统文化，我们可以更直接地观察到维吾尔族的世界观、人生观、审美情趣和艺术创造力，可以深入了解到维吾尔人的集体心态和行为模式。在维吾尔传统文化中，维吾尔语言文字是伴其左右的历史物证。语言是人们进行交际和沟通思想的工具，是民族的特征之一，文字是记录和传达语言的书写符号。维吾尔语言文字的发展有其自身的发展足迹和历史规律，是中华民族语言文化史的重要组成部分。维吾尔语言文字的发展始终是在维吾尔族传统文化与历史碰撞的背景下形成的。从历史上看，维吾尔族经历了草原民族、农业民族以及城市民族的历史进程，这些大的变化使社会生活的各个方面都发生了质的变化，给维吾尔语言文字的发展带来了历史挑战和机遇。对维吾尔族传统文化与维吾尔语言文字的传承与发展的研究，在维吾

尔族社会生活和民族文化中有着举足轻重的意义。本章将从四个方面对维吾尔族传统文化与维吾尔语言文字的传承与发展进行释析。

## 第一节 维吾尔族文化传统与维吾尔族传统文化

一个民族的传统无疑与其文化密不可分。离开了文化，无从寻觅传统；没有了传统，也不能称其为民族的文化。然而“文化传统”、“传统文化”的概念，往往交叉使用，内容含糊。因为，至少从字面上看，文化传统与传统文化并不一样，如果进而追究内容，则差别之大，几乎可以等同于蜜蜂和蜂蜜的差别。

传统文化的全称是传统的文化（traditional culture），落脚在文化，对应于当代文化和外来文化，其内容当为历代存在过的种种物质的、制度的和精神的文化实体和文化意识。比如说民族服饰、生活习俗、古典诗文、忠孝观念等，也就是通常所谓的文化遗产。传统文化产生于过去，带有过去时代的烙印；传统文化创始于本民族祖先，带有自己民族的色彩。文化的时代性和民族性，在传统文化身上表现得最为鲜明。各传统文化在历史上都起过积极作用。

文化传统的全称是文化的传统（cultural tradition），落脚在传统。传统仿佛无所在却又无所不在，既在一切传统文化之中，也在一切现实文化之中，而且还在你我的灵魂之中。文化传统是不死的民族魂。它产生于民族的历代生活，成长于民族的重复实践，形成为民族的集体意识。简单说来，文化传统就是民族精神。一个民族有一个民族的地理环境、共

同的生活方式、共同语言，从而也就有他们共同的意识和无意识，或者叫共同心理状态。民族的每个成员，正是在这种共同生活中诞生、成长，通过这种共同语言来认识世界、体验生活、形成意识、表达愿望的。因而，生活对于他们就是一片园地，语言对于他们便是一种工具，大凡在这种生活里不存在的现象和愿望，由这种生活导不出的方式和方法，为这种语言未曾表达过的意念，用这种语言无法道出来的思想，自不会形成这一民族的共同心理。所以，一般说来，文化传统是一种积极力量。它规范着人们的思维方法，支配着人们的行为习俗，控制着人们的情感抒发，决定着人们的审美趣味，规定着人们的价值取向以及哲学关怀。正因如此，文化传统便成了一种无声的指令、凝聚的力量、集团的象征。没有文化传统，我们很难想象一个民族能够得以存在，一个社会得以发展，一个国家得以昌盛。

维吾尔族是新疆维吾尔自治区的主体民族，并大多聚居在天山以南的各个绿洲。此外，在湖南省的桃源县、常德市，青海省的西北部以及河南省的浉池等地也散居着部分维吾尔族，人口达 98 万人（2008 年统计）。“维吾尔”为团结、联合之意。据汉文史书的记载，维吾尔族公元前 3 世纪至公元 3 世纪称为丁令，3 世纪以后被古代文献称为高车、狄历、敕勒、韦纥、乌护、乌纥、回纥、回鹘、畏兀儿、畏吾尔等，20 世纪 30 年代初统一定名为维吾尔。维吾尔族是一个历史悠久，具有灿烂文化的民族。维吾尔族的直接渊源是唐代时称为回纥，后改为回鹘的民族。唐中叶，回鹘被黠戛斯击溃，诸部离散。其中向西迁移的有西州回鹘和葱岭回鹘。以后这两支回鹘与早就分布在天山以北和西部草原游牧的突厥语各部，与居住在南疆地区操焉耆、龟兹、于田语的人，以及自

西汉开始移居来的汉族人，唐代时迁徙而来的吐蕃人等长期相互融合，逐步形成了一个新的民族。后来，这个民族共同体里又增添了契丹人、蒙古人的成分。不久，伊斯兰教取代了回鹘人原来信奉的萨满教和佛教。共同的信仰，使这个民族共同体进一步得到巩固。到 12 世纪初维吾尔族基本已形成。

维吾尔族，现在的地理分布与民族形成初期的活动范围基本一致。维吾尔族基本上分布在天山以南地区，只有不到百分之一的人口分布在新疆以外的湖南、云南、贵州等个别地方。维吾尔族具有大集中小分散的分布特点。大集中的形成，首先是因为新疆是维吾尔族的聚集地，那里有以吐鲁番和喀什为代表的两大回鹘文化中心，成为强盛维吾尔族人口与文化的重要胜地。其次是由于新疆远离内地，维吾尔族也从没有强大到大规模进入内地的力量和要求。相反，蒙古时期，现在的新疆大部分地区属于察合台汗国领地。蒙古人不仅把分散的维吾尔族统一起来，还使维吾尔族的分布地域基本稳定下来。清代，中央政权进一步控制了新疆，维吾尔族得到进一步发展，特别是作为主要聚居地的南疆八城（喀什噶尔、英吉沙、叶尔羌、和田、阿克苏、乌什、库车、喀喇沙尔）在清政府的治理下，社会稳定，经济发展。再次是维吾尔人大多以种植业为主，南疆的绿洲地带有良好的农耕条件，而周围地区除了大山就是荒漠，只要不受到外部的干扰，他们就没有必要离开那里，像游牧民族那样四处漂泊。

维吾尔族形成以后，由于政治、历史和社会、经济等原因，其分布地域范围扩大了许多。明清两代，由于军事征调，一部分维吾尔族到了湖南、云南等地。如明朝初年（1372 年）朝廷从新疆征调了一批维吾尔军士，携其家属到湖南的

常德、桃源等地屯兵戍守，以后就世代定居下来。分布在云南、贵州的零星维吾尔族，也属于这种情况。维吾尔族的分布，还有一些跨国现象，这也是在维吾尔族的历史演变过程中形成的——维吾尔族原来起源、形成和活动的地区，都属于中国的领土，后来因为沙俄割占了我国大片土地，并推行“土归民随”的政策，使维吾尔族的一部分成了苏联的国民。

世界上每个民族都有属于自己特有的文化形态和个性，这种独特的文化形态和个性往往体现在传统文化之中，并成为民族亲和力与凝聚力的重要源泉。淳朴、善良、勤劳、勇敢的维吾尔族人民，在漫长的历史中，创造了物质和精神财富，丰富了人类文明。维吾尔族传统文化是通过维吾尔族的信仰实践，并融合了其他民族文化而累积发展起来的。因而，在共性的特征基础上，又形成了维吾尔族文化的多样性。在语言上，维吾尔族有自己本民族的语言；在地理上，形成了草原文化、绿洲文化；在精神方面，维吾尔人具有丰富的乐观内质。维吾尔人主要从事农业，部分从事商业、畜牧业和手工业。维吾尔族古代曾信仰萨满教（拜物教）、摩尼教、景教、祆教（拜火教）和佛教，自 10 世纪起逐渐改信伊斯兰教。维吾尔族拥有自己的语言和文字，维吾尔语属阿尔泰语系突厥语族。维吾尔族古代使用过突厥文、回鹘文，11 世纪伊斯兰教传入后，改用以阿拉伯字母为基础的察合台文，并且创制了以阿拉伯字母为基础的传统维吾尔文。维吾尔族的文学艺术历史悠久、风格独特、内容丰富，其中最为著名的有玉素甫·哈斯·哈吉甫的叙事长诗《福乐智慧》、大型套曲《十二木卡姆》以及在民间流传甚广的《阿凡提的故事》等。多姿多彩的歌舞和众多的乐器，使维吾尔人成为能歌善舞的民族。维吾尔族的体育活动丰富多彩，有叼羊、达瓦孜、秋